

Feminino: X Masculino: _____Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquín Fecha: 06/10/2020Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Aháta ajogua che camisára.

b) Aháta ajogua para mi camisa.

2- Uperire ou la imemby

a) después vino su hijo

b) Uperire vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a) Qué guapo es ese señor

b) ~~Iga~~ Ikye'yetepa pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato va pasar por la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasata kora ári.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo nada nuevo.

b) che ndaguerekói mba'e nuevo.

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a) Llego cuando estabamos todos.

b) Oguahẽ roimemba jare

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) lo dijo en bioma para que se quede.
- b) He'i gua'u chupe opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) ko árape che kole atey.
- b) Hoy estoy medio peroso.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Porque decís eso?
- b) mba'ére piko ere upeicha?

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandi'o itujúma.
- b) Pe manduoca está podrida.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) kuehe ahecha petei ñandu guasu
- b) Ayer he visto una anaia grande.

12- Mañana es otro día

- a) koleo ambue ára
- b) koleo es otro día.

13- Anikena nde pochy che ama

- a) no te vayas a enojar querida.
- b) no te enojas kénai che ama

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe ka'a ndahevái
- b) Esa yerba no es HCO.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Este no entiendo nena te quiero!
- b) Llévame contigo? xfis!

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) Ya hace años qwo se ve ningún tigre por acá.
- b) Ymaitereima ndojehechavéi koiatupi jaguaguarete kuéia.

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) es muy letrado ese muchacho.
- b) Iletadoitepa pe tipo.

18- Me duele la cabeza

- a) che akaiaasy
- b) me duele mi akã

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) Esto que es!
- b) ✓

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Ya encuentre una calle oculto.
- b) Ya encuentre un tapekañy

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che kane'lo aguata hañue.
- b) Estoy muy cansado heta aguata hañuere.

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) tampoco noce que es 11
- b) ✓

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) ese wcodrilo es muy pequeño.
- b) Pe jacaré michietelei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) noce
- b) ✓

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *noce*

b) ✓

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) *noce dónde se pudo perder el huevo.*

b) *ndaikuaaitemapa dónde se pudo perder el huevo.*

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *NOCE*

b) ✓

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *¿Aikatu piko temelēmi cheve pete'ũ vaso y roĩsĩ, ikaturamo?*

b) *Podría servirme un vaso de y roĩsa, por favor?*

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *cómo amaneciste*

b) *mba'eicha amaneciste.*

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *noce*

b) *noce*

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: x Masculino: Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aite rei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> <u>rige</u> la <u>ley</u> del mbarete	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G